

ДЫЙКАНОВА Ч.К.
Кыргыз Республикасынын Улуттук илимдер академиясы
ДЫЙКАНОВА Ч.К.
Национальная академия наук Кыргызской Республики
DYIKANOVA CH.K.
National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic

ТҮРК ТИЛДЕРИНИН АЛФАВИТИ ЖАНА ЛЕКСИКАСЫНЫН УНИФИКАЦИЯСЫ

УНИФИКАЦИЯ АЛФАВИТА И ЛЕКСИКИ В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ

UNIFICATION OF ALPHABETS AND LEXIS IN TURKIC LANGUAGES

Аннотация: Макалада кыргыз жана азыркы түрк тилдеринин лексикалык жана грамматикалык жакындыгы тууралуу изилдөөлөр жазылат. Автор орток түрк тили боюнча изилдеген окумуштуу К.Дыйкановдун түрк тилдерин орток тилге келтирүү, орток алфавитти иштеп чыгуу түрк элдеринин маалымат алмашуусуна оң таасирин берет деген көз караштарына токтолот. Мындан тышкары кыргыз алфавитинин келип чыгуусуна араб, латын, орус тамгаларынын таасири бар экени маалымдалат. Автор кыргыз тилиндеги кыска жана созулма нднлрднн айтылыш өзгөчөлүгүнө көңүл бурат. Макалада сөздөрднн лексико-семантикалык калыпка тншннсн каралат жана фонетикалык дублеттердин иретсиз колдонулушу сынга алынат.

Аннотация: Статья посвящена исследованию лексической и грамматической близости кыргызского и современных тюркских языков. Автор рассматривает указанные вопросы с точки зрения профессора К. Дыйканова, который занимался вопросами создания общетюркского языка и считал, что унификация алфавитов и лексики будет способствовать сближению тюркских языков и сделает возможным общение на одном усредненном языке. В статье также освещается история создания алфавита кыргызского языка на основе арабской, латинской и русской графики. Автор останавливается на фонетических особенностях первичных и вторичных долгих гласных звуков, получивших широкое распространение в кыргызском языке. В статье освещаются вопросы систематизации лексико-семантических значений слов и ставится под сомнение нерегулируемое употребление фонетических дублетов.

Annotation: The article is devoted to the relationship of grammar and lexis of Kyrgyz and other modern Turkic languages. The author of the article describes these questions from the point of view of professor K.Dyikanov working on problem of the averaged Turkic language's formation. K.Dyikanov was sure that unification of alphabets and lexis will make the turkic languages closer to each other and communication between speakers will be possible without translation. In the article there is also information on Arabic, Latin and Russian alphabets used by the Kyrgyz in the past. The article gives explanation on the formation of long vowels in the Kyrgyz. Irregular usage of phonetic doublets of words and the same lexical meanings for different words raise uncertainty among speakers.

Негизги сөздөр: түрк тилдери, кыргыз тили, фонетика, алфавит, лексика, орток түрк тил.

Ключевые слова: кыргызский язык, общетюркский язык, унификация, сближение, алфавит, лексика, долгие звуки, фонетические дублеты.

Keywords: relationship, Kyrgyz, Turkic, grammar, lexis, unification, alphabets, communication, long vowels, phonetic doublets.

Вопросы общности лексики современных тюркских языков и их грамматической близости тесно связаны с тюркологической наукой, отпочковавшейся от мировой ориенталистики в двадцатом веке.

Многочисленные тюркские народы и народности привлекали внимание исследователей особенностями материальной и духовной культуры, самобытными традициями и обычаями, богатой историей и устно-поэтическим творчеством, близостью и схожестью языка.

Еще Н.И.Аристов и В.В.Радлов отмечали наличие единого письменного языка для тюркских наречий в 19-20 веках.

Н.А.Аристов в статье – Заметки об этническом составе тюркских племен и народностей_ отмечает, что обитающие на огромном пространстве от Охотского моря и Ледовитого океана до Адриатического моря 26 миллионов тюрков говорят на одном языке, делящемся только на диалекты, так что среднеазиатский тюрк может понимать и якута и тюрка-осмона [1].

По мнению В.В.Радлова, для изучающих тюркское поднаречие необходимо прежде всего оставить в стороне письменный, т.е. искусственный язык, и избрать исключительным предметом исследования разговорный язык простого народа [9].

Появление новых национальных литературных языков на основе тюркских диалектов, предание забвению старописьменного тюркского литературного языка, приближение норм литературного языка к нормам общенародного разговорного языка, введение новой формы графики на основе кириллицы с последующей разработкой алфавита для каждого отдельного тюркского языка привели к разобщению близкородственных тюркских языков.

республиках СССР было представлено большинство тюркских языков мира – 20 письменных языков, на котором говорили свыше 50 миллионов человек [2,65].

По своим фонетическим, лексическим и грамматическим особенностям тюркские языки подразделяются на большие группы и подгруппы.

1.Обширную группу образуют кыпчакские или северо-западные языки с подгруппами:
а) западнокыпчакские - карачаево-балкарский, караимский (бесписьменный), крымско-татарский и кумыкский;

б) северокыпчакские – башкирский и татарский;

в) восточнокыпчакские – казахский, каракалпакский, кыргызский и ногайский.

2. Огузские или юго-западные языки - азербайджанский, гагаузский и туркменский (к этой группе близок и турецкий язык).

Северо—восточные или сибирские тюркские языки - алтайский, шорский, тувинский, хакасский, тофский и якутский.

Юго-восточные или карлукские языки - узбекский и уйгурский.

Отдельно стоит чувашский язык [3,96].

До конца 20-х годов двадцатого века большинство тюркских литературных языков пользовались арабским алфавитом. Кыргызы пользовались старым арабским алфавитом вплоть до 1924 года, с 1924 по 1928 годы стали пользоваться реформированным арабским алфавитом. Интересно отметить что в 1923 году на арабском алфавите издавались три газеты, пара журналов, несколько десятков названий книг [10].

январе ЦИК вынес решение об окончательной ликвидации арабского алфавита в письменности тюркских языков СССР и все тюркские языки, кроме чувашского, стали пользоваться алфавитами на основе латинской графики. Чувашский язык использовал алфавит на основе русской графики.

По мнению Дж Шукурова, впервые вопрос о переходе кыргызского языка на новый латинский алфавит был поставлен в мае 1925 года на научно-педагогическом съезде в городе Фрунзе. В начале 1926 года Всесоюзный тюркологический съезд вынес решение о переходе на новый латинский алфавит, во второй половине 1926 года сессия Облисполкома КАО (Кыргызской Автономной Области) вынесла решение об организации комитета нового алфавита [10].

июне 1927 года в Баку состоялся первый пленум Центрального комитета нового тюркского алфавита, где обсуждался вопрос об унификации нового алфавита для тюркских языков.

этом же году в декабре месяце кыргызское правительство вынесло постановление о признании нового латинского алфавита государственным алфавитом. В 1928 -1929 учебном году приказом Наркомпроса преподавание в школах и делопроизводство в органах просвещения переводится на новый алфавит. До 1930 года существовало параллельное использование арабского алфавита.

Сравнительно легкое написание и произношение латинских букв способствовали быстрому освоению нового алфавита среди кыргызов. За три года обучения с 1929 по 1931 годы показатели грамотности населения республики достигли 44%. В 1937 году грамотность населения составляла 63%. Исходя из данных по уровню грамотности, переход тюркских языков на латинизированный алфавит способствовал широкому применению среди масс и был одним из условий быстрого развития грамотности населения, ускорил развитие и формирование письменных литературных языков и национальной литературы [10].

Алфавиты на основе латинской графики состояли в общей сложности из 39 знаков, из которых для разных языков было использовано разное количество знаков —35 - в башкирском, 34 - в татарском и кумыкском алфавитах, 33 - в азербайджанском и карачаево-балкарском, 32 - в крымско-татарском и ногайском, 31 - в туркменском, уйгурском, каракалпакском, кыргызском и хакасском, 30 - в шорском, 29 - в казахском и алтайском, 28 – узбекском, 26 - в якутском алфавите.

Уже в конце 30-х годов в прессе Киргизской ССР обсуждаются вопросы о переводе киргизской письменности с латинского алфавита на русский, проводятся собрания интеллигенции и рабочих города Фрунзе с обсуждением вопросов перехода на новый алфавит. К осени 1938 года Институтом киргизского языка и письменности был разработан проект нового алфавита. В газете —Советская Киргизия от 24 февраля 1940 года в республиканской газете Советская Киргизия был опубликован Проект нового киргизского алфавита на основе русской графики. В мае 1940 года было проведено Республиканское совещание по вопросу о переходе киргизской письменности на русский алфавит, с этого года начинается переход на русскую графику.

1941 году был издан Указ президиума Верховного Совета Киргизской ССР о переходе на новый алфавит на основе русской графики.

Для обозначения 39-40 фонем в современных тюркских языках используются 115 графем.

На современном этапе своего развития тюркские языки пользуются латинской, русской арабской графикой.

90-х годах двадцатого века после развала СССР начинается переход тюркских языков на латинский алфавит. Не останавливаясь подробно на истории изучения данного вопроса в кыргызском языке, ее важности в контексте глобализации экономики и компьютеризации информации и технологий, остановимся на взглядах профессора К.Дыйканова о сближении тюркских языков и народов через создание усередненного общетюркского языка [4, 94].

Суверенизация бывших союзных республик, говорящих на тюркских языках, придание киргизскому языку статуса государственного языка, сближение дипломатических, культурных, экономических связей с Турцией открыли К.Дыйканова, работающего на склоне лет увлеченно и плодотворно, дали стимул сравнительному изучению языкового материала близко-родственных тюркских языков и вопросов унификации их алфавитов, орфографии, терминологии [4,121].

1992 году президент Кыргызской Республики, выступая в ООН, предложил ввести турецкий язык седьмым официальным рабочим языком ООН. Это предложение А.Акаева вызвало полемику как среди политиков, так и среди ученых филологов тюркоязычных народов, которые уже представили, как они предстают в ООН понятным для всех тюркских народов общим тюркским языком.

По мнению К.Дыйканова, ядром тюркских языков, наиболее сохранившим древние языковые особенности и первичные исконные корни, является киргизский. Для разработки общетюркского языка необходимо оказывать поддержку и содействие в развитии всех современных тюркских языков, ибо только развитые и богатые лексически современные тюркские языки создадут предпосылки и благоприятные условия для разработки общетюркского языка [4,246].

Он был уверен, что сближение родственных тюркских языков не повредит языкам как малочисленных, так и многочисленных народов. Принятие одного языка как основного, без сближения, приведет к исчезновению других языков.

Общетюркский язык, как это понимал К.Дыйканов, - это уменьшение фонетических и лексических различий современных тюркских языков, приближение к его историческим истокам, прошлым формам языка.

Одним из путей решения данной проблемы К. Дыйканов видит в принятии общего алфавита, состоящего из 28 букв, в который не включаются буквы заимствованные из чужих языков (я, ю, е, ц, щ, ц, ф, ь, ь). Переход на латинскую графику исключил бы использование данных букв вообще.

киргызском языке существует 34 фонемы, 24 из них являются древнетюркским. Если к ним добавить 4 новых заимствованных звука, то будет 28 [4,306].

Основными препятствиями для сближения тюркских языков являются различия в звуковом строе, чему также способствует искусственное увеличение графем.

Наличие дифтонгов и долгих гласных, получивших в тюркологии название первичных вторичных, также усугубляют различие языков. Слова с долгими гласными (ГГ) являются результатом либо стяжения согласного с гласным (СГ), либо слияния двух гласных после выпадения согласного между ними (ГСГ), сравните примеры уу2 —охота|| происходит от корня аб, ав; слово уу1 —яд|| - от корня агу, ээ —хозяин||- от корня эгэ.

Анализ односложных слов, состоящих из согласного и долгого гласного (СГГ) показывает, что этимологическая долгота гласных в этих словах свидетельствует о наличии

более сложной первичной основы. Сопоставление фактов киргизского, других современных тюркских языков и древнетюркского показывает, что первичными корнями киргизских слов типа СГГ являются в основном типы СГС, СГСГ. Тюркские корни типа СГГ генетически восходят к односложным корням закрытого слога типа СГС и прослеживаются они почти во всех современных тюркских языках, отличаясь лишь фонетическими разновидностями, например, кирг. тоо —goral, каз. тау, алт. туу, тув. даг, хак.таг, уйг.таг, ДТС (Древнетюркский словарь) таг.

Переход древнетюркских слов типа СГС в СГГ – явление длительного фонетического развития, прошедшее промежуточный дифтонгоидный период, сохранившийся в казахском языке [5].

Некоторые работы К.Дыйканова были написаны на основе 28 букв с использованием первичного вида слов и основ.

Из других фонетических явлений, усугубляющих различие современных тюркских языков, он считает утерю сингармонизма. К.Дыйканов убежден, что восстановление первичных фонетических форм, подчинение законам сингармонизма способствовали бы сближению фонетического облика слов в тюркских языках и созданию общетюркского языка.

Ограничение использования фонетических дублетов с последующим отбором лишь одного литературного варианта привело бы к унификации орфографии и терминологии современных тюркских языков.

По его мнению, предстоит большая работа по систематизации лексико-семантического состава словарей тюркских языков, закреплению единого лексического значения за отдельными вариантами слова, например, азыр, казыр, казыркы со значениями сейчас, данное время. Закрепление одного значения за одним вариантом слова способствовало бы созданию единой базовой лексики общетюркского языка и в дальнейшем способствовало бы обогащению словаря общетюркского языка.

Лексико-семантическая дифференциация и интеграция тюркских языков тесно связана отношением состава лексики групп языков и отдельных языков к основным источникам ее формирования. Формирование состава лексики каждой из групп современных тюркских языков происходит от основного Общетюркского фонда и производных от него и Нетюркского фонда с их производными. Удельный вес этих фондов и их употребление в различных языках разнятся и колеблются по отдельным языковым группам и языкам.

Здесь необходимо отметить, что не все совпадения в лексике и семантике могут служить показателем общности источника. Немалое число совпадений отражает результат исторического взаимодействия между соседними ареалами разных тюркских языков.

По мнению профессора Кенесбая Мусаева, в тюркских языках есть много общих лексических элементов в именах существительных, прилагательных, глаголах, местоимений и числительных, которые обладают высокой частотностью употребления в языке и повседневной речи, что и дает возможность общения на родных языках для представителей различных современных тюркских языков без помощи переводчика [7,15].

Вопросы создания общетюркского языка также рассматривались учеными из других стран. Например, профессора Б.Каримов и Ш.Муталов пытались создать общетюркский язык и его моделью считали усредненный тюркский язык, созданный путем математического отбора наиболее часто употребляемых лексических единиц [6]. Их научные труды несомненно заслуживают внимания и дальнейшего изучения методов отбора материала, идея

создания усредненного словаря для среднетюркского языка, как его еще называют некоторые исследователи, требует дальнейших исследований и изысканий. По вопросам создания общетюркского языка была проведена большая конференция в Ташкенте в 1993 году с дальнейшей публикацией материалов [8].

Создание общего фонда лексики для всех современных тюркских языков не только способствует созданию общетюркского языка, но и обогащает каждый тюркский язык в отдельности и создает благоприятные условия для унификации лексики, терминологии и облегчает межэтническое общение. Никто не будет отрицать, что современные тюркские этносы с близкой духовной и материальной культурой имеют право на единство языка через его унификацию, способствующее развитию и сближению братских народов в век глобализации.

Список цитируемых источников:

- Аристов Н.И. Заметки об этническом составе тюркских племен и народностей, и сведения об их численности. Живая старина, 1896, вып. 3-4
- Баскаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков. М., 1969
- Баскаков Н.А. Очерки истории функционального развития тюркских языков и их классификация. Ашхабад, 1988
- Дыйканов К. Кыргыз тилим – тагдырым. Бишкек, 2002
- Дыйканова Ч.К. Структурные типы односложных корней и основ в киргизском языке Бишкек, 1998
- Каримов Б., Муталов Ш. Уртатурк тили. Ташкент, 1992
- Мусаев К.М. Языки и письменности народов Евразии. Алматы, 1993
- Проблемы создания среднетюркского языка —ОртатюркI (Сборник тезисов докладов научного семинара). Ташкент, 1993
- Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий
- Шукуров Дж.Ш. Сочинения и материалы. Чыгармалар жана материалдар. - Бишкек, 2003. – 238-б., сур.